УДК 094:090.1:027.7:378.4(477.74-21)

Е. В. Полевщикова,
кандидат исторических наук,
зав. отделом редких книг и рукописей Научной библиотеки
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова
ул. Преображенская, 24, г. Одесса, 65082, Украина
тел. (0482) 34 77 89

«ПУТЕШЕСТВИЯ ДЖОНА МАНДЕВИЛЯ» В КНИЖНОМ СОБРАНИИ М. С. ВОРОНЦОВА

Статья посвящена редкому изданию одной из наиболее популярных книг позднего средневековья и Возрождения – «Путешествий Джона Мандевиля» (Лондон, 1632) из книжного собрания М. С. Воронцова. Рассмотрены некоторые проблемы истории издания книги и её авторства.

Ключевые слова: Джон Мандевиль, итинерарии, путешествия, редкие издания, книгопечатание в Англии, М. С. Воронцов, частные книжные собрания в России.

Весной 1832 г. находившийся в заграничном отпуске граф Воронцов гостил в лондонском доме отца – бывшего посла Российской империи в Великобритании С. Р. Воронцова. С детства воспитанный в духе любви к чтению и книге и воспринявший библиофильские традиции семьи, Михаил Семёнович нередко посещал лавки столичных букинистов и аукционы, где приобретал книжные редкости. Некоторые из них спустя два года были зафиксированы в списке «Редкие и ценные книги, Альды, Эльзевиры и т. д.» каталога Одесской библиотеки М. С. Воронцова с пометой о покупке в Лондоне в 1832 г. [13, л. 54-56]:

– трактат профессора и ректора Краковской Академии, капеллана и духовника польских королей Яна Сакрана из Освенцима о заблуждениях русинов, в котором он осудил православную религию как еретическую;

– переведенное с испанского оригинала на латинский язык сочинение испанского гуманиста Бартоломео Лас Казаса, обличающее жестокое обращение колонизаторов с индейцами;

– английское издание пособия по искусству игры в шахматы одного из первых профессиональных шахматистов – итальянца Джоакино Греко;

– книга английского средневекового поэта Джеффри Уитни «Выбор эмблем и других девизов…», изданная выдающимся печатником XVI в. Кр. Плантеном;

– популярный итинерарий (т. е. путеводитель для паломников) – «Путешествие Джона Мандевиля».

Столь разнородную по содержанию подборку книг, напечатанных в XVI-XVII веках, объединяет, пожалуй, лишь их редкость и красота исполнения (все книги иллюстрированы множеством гравюр); каждое из этих изданий могло бы украсить любое библиофильское собрание (описание экземпляров перечисленных изданий см. в *Приложении*).

Особое место в этом списке занимает «Путешествие Джона Мандевиля». Одна из наиболее популярных книг позднего средневековья и Возрождения остается и сегодня, в начале XXI века, подлинным бестселлером. Об этом свидетельствуют

как многочисленные исследования историков, лингвистов, историков литературы, культурологов, уже не первое столетие пытающихся разгадать феномен этой удивительной книги, так и история её издания. В статье рассмотрено одно из редких ранних английских изданий, экземпляр которого хранится в Воронцовском фонде Научной библиотеки ОНУ имени И. И. Мечникова.

«Книга Джона Мандевилля» (The Book of John Mandeville) (под таким названием «Путешествия» фигурировали в средневековых источниках) начинается с предисловия, в котором она представлена как путеводитель для паломников в Иерусалим, однако, помимо хождения в Святую землю, здесь повествуется о путешествии, якобы совершенном автором на Восток; далее следует рассказ о земном рае и об островах, граничащих с мифическим царством пресвитера Иоанна. Завершает книгу своеобразный эпилог, где автор рассказывает о возвращении на родину и подводит итоги своих странствий. В литературе отмечается необычное для итинерария развитое автобиографическое начало, получившее удачное композиционное решение: обрамляющее повествование о вступлении в жизнь, затем – её итоги, изложение мотивов путешествия, элементы беседы с воображаемым читателем, привлекающие своей ироничностью и т. д. [5].

Захватывающее повествование о посещении Святой земли, а также Турции, Армении, «Татарии», Персии, стран арабского Востока, Индии, «Амазонии» и еще более загадочных краёв и об увиденных чудесах (о людях с пёсьими головами и о других – с плоскими лицами без рта и носа, о гермафродитах, амазонках, гигантах, пигмеях, и т. д. и т. п.) ведётся от первого лица, однако до сих пор не установлено, кто является автором книги. В прологе к «Путешествиям» сочинитель сообщает, что он, сэр Джон Мандевиль, родился и получил образование в английском городе Сент-Олбансе, занимался врачеванием и отправился повидать мир в 1332 г. (вариант – в 1322 г.) и с тех пор был долго за морем, повидал и проехал многие страны, земли и острова. Вернувшись домой, он принялся за описание своих странствий. Впрочем, правдивость этих сведений вызывала сомнения ещё у современников «Мандевиля», что породило различные мнения об авторстве одной из самых читаемых и известных книг.

Одна из версий исходит из утверждений хрониста из Льежа Жана д'Утремёза (Jean d'Outremeuse) о том, что книгу написал некий Жан де Бургонь, занимавшийся врачеванием, известный также как Жан Бородатый, который перед смертью признался, что он и был Джон Мандевиль, покинувший Англию после совершённого им убийства. Один из ведущих специалистов по данной проблеме М. Сеймур предполагает, что автором «Путешествий» мог быть бенедектинец из аббатства на севере Франции [14, p. XI]. Предпринимаются также попытки доказать, что «рыцарь сэр Джон Мандевиль» был реально существовавшим историческим лицом (Дж. Беннетт).

Эта дискуссия продолжается до сих пор, оставаясь ключевой в спорах вокруг «Путешествий» [29, p. 2-3]. По мнению большинства современных исследователей Джон Мандевиль, которого именовали и «первым великим английским путешественником», и «отцом английской прозы», является вымышленным персонажем [27; 19, p. 23]. Более 100 лет назад видный английский библиограф А. Поллард писал: «наивная вера нашего детства в Сэра Джона Мандевиля, действительно родившегося в Сент-Олбансе, … разбита вдребезги» [28, p. VII]. Сомнения в достоверности фигуры Мандевиля остроумно сформулированы американскими авторами: «Сэр Джон Мандевиль, рыцарь из Сент-Олбанса», возможно не был

рыцарем, и звали его не Мандевиль, и он не был англичанином; более того, автор, вероятно, «путешествовал» лишь по томам хорошо подобранной библиотеки [10][1]. Итак, в настоящее время общепринятой является точка зрения о мифическом характере «автора» «Путешествий», представляющих собой искусную компиляцию значительного числа источников – географических текстов и средневековых энциклопедий. Этот перечень включает, прежде всего, сочинения францисканца-миссионера знаменитого путешественника Одорико из Порденоне, доминиканского монаха, богослова и энциклопедиста Винсента из Бове, францисканца Гильома (Вильгельма) де Рубрука, летописца первого крестового похода Альберта из Экса, итальянского путешественника францисканца Джованни Плано Карпини, а также описание странствия рыцаря Вильгельма Больдензейле. Список использованных при создании компиляции книг включает еще несколько десятков работ как средневековых, так и античных авторов (Т. Коханский и К. Д. Бенсон замечают: источники столь многочисленны, что книгу вполне можно было бы назвать «Библиотека Мандевиля»[2]). Подлинное имя автора, блестяще организовавшего этот эклектичный материал в «художественное повествование от первого лица» [15], до сих пор остается загадкой.

По словам Ч. Мозли, «мало кто из грамотных людей в XIV и XV в. мог избежать встречи с «Путешествиями» [цит. по: 10, прим.] С содержанием книги были знакомы и Леонардо да Винчи, и выдающиеся географы и картографы Г. Меркатор и А. Ортелий. «Путешествия» единодушно признаются одним из самых замечательных произведений «литературы воображения» (imaginative literature) средневековья [15], вдохновлявшим Чосера и Рабле, Шекспира и Мильтона, Кольриджа и Джойса и оказавшим влияние на мировую, прежде всего – английскую – литературу.

Примечательно, что энтузиазм читателей по поводу этой книги сохранился и в эпоху Великих географических открытий, после того, как появились свидетельства тех, кто воочию увидел далёкие заморские страны; известно, что с ней были хорошо знакомы великие путешественники Кр. Колумб и сэр У. Ралей (утверждают даже, что Колумб запланировал экспедицию в 1492 г. после прочтения «Путешествий» [21]). По словам исследователя Дж. Пэрри, «ничто так не иллюстрирует географическое невежество европейцев, как длительная неспособность читающей публики различить сообщения Поло о том, что он видел собственными глазами, от ложных чудес Мандевиля» [23, p. 8]. Р. Хеннинг пришёл к выводу о том, что «этот мнимый отчёт гораздо больше способствовал расширению географического кругозора тогдашнего европейца, чем рассказы о подлинных путешествиях того времени» [7, с. 196]. В литературе отмечается парадоксальность концепции пространства «Мандевиля», сочетающей традиционные сведения (о земном рае, чудовищах, дикарях) с новыми веяниями, например, высказанным предположением о шарообразной форме Земли [3]. По мере неизбежного снижения значения книги как достойного доверия источника географических сведений, читающая публика находила всё больше достоинств в романтических рассказах об экзотических народах и уголках земли, полных чудес. У Шекспира Отелло рассказывает Дездемоне о «горах, вершинами касающихся небес… о каннибалах, пожирающих друг друга, антропофагах – и о людях, у которых голова растет под плечами» [цит. по: 4, с. 124]

Независимо от того, принимались ли на веру невероятные сведения об экзотических обитателях неведомых земель, которыми изобилует книга (как это

было в эпоху средневековья и Возрождения), или же, как последующие столетия, она воспринималась как нагромождение небылиц и вымыслов, наконец, в наше время – как своеобразный пример литературы «фэнтэзи», – читающая публика в течение нескольких веков зачарована богатством художественного вымысла «Путешествий».

Жизнь этой необычной книги продолжается в многочисленных исследованиях и учёных дискуссиях. Новые поколения исследователей фокусируют своё внимание на анализе как самого текста, так и его рецепции читательской аудиторией в эпоху средневековья [2; 17; 18; 29], отмечая терпимость «Мандевиля» к верованиям и нравам разных народов, известную широту его взглядов [2, с. 115-127]. Книга не только отвечала потребности средневекового читателя в расширении представления о чужих землях и его любви к чудесам и приключениям. Популярность «Путешествий» обусловлена и тем, что заложенные здесь мысли, страхи, мечты и чаяния разделялись многими современниками мифического автора «Путешествий», поэтому в целом книгу можно рассматривать как «своеобразный путеводитель по позднему средневековью» [10].

Важным аспектом исследований «Путешествий Мандевиля» является история рукописной и печатной версий книги. В настоящее время возобладала точка зрения, в соответствии с которой она была написана в середине XIV в. (ок. 1356-1357 г.) на французском языке [10; 19, p. 23]. До конца столетия рукопись была переведена на десяток европейских языков: латинский, немецкий, английский, итальянский, чешский, датский, ирландский и др. [29, p. 1]. По различным оценкам, сохранилось от 250 до 300 средневековых рукописей.

Около 1375 г. копия оригинального французского текста (Continental Version) оказалась в Англии, положив начало отдельной письменной традиции (Insular Version) [26, p. 202]. Эта версия текста была переведена на английский язык между 1377 и 1385 гг. [10]. Сохранившиеся 40 рукописей на средневековом английском представлены в пяти различных вариантах – четыре в прозе (Bodley, Cotton, Defective, Egerton) и одна в стихах (Metrical)[3].

Наибольшее распространение в Англии получила «неполная или сокращенная версия» (The Defective version) книги, названная так из-за пропуска значительного фрагмента более ранней рукописи, посвященного описанию Египта (этот пропуск получил название «Egypt Gap»). Английский исследователь М. Сеймур насчитывает 33 рукописи и 6 фрагментов этого варианта текста, подготовленного им к публикации [14, p. XII]; другие исследователи утверждают о сохранившихся 35 экземплярах этого варианта рукописи [10]. По мнению специалистов, списки «Путешествия» пользовались на Британских островах таким спросом, что едва ли в королевстве можно было встретить человека, не слышавшего об удивительных приключениях английского рыцаря [10 (notes)] [4].

Не менее удачно складывалась судьба книги после изобретения книгопечатания в Европе. Такой авторитетный источник, как сводный каталог инкунабул (электронная версия), насчитывает более 40 инкунабул, начиная с итинерария, напечатанного на французском языке в 1465-1468 гг. (GW M20424; число изданий варьируется, так как база данных постоянно обновляется). По сведениям, приводимым в литературе, на протяжении XV-XVI веков вышло 72 издания книги на многих европейских языках [29, p. 1 (notes 2)].

Европейцы не утратили интереса к «Путешествиям» и в новое время [19, p. 23], о чём свидетельствуют переиздания книги, последовавшие в XVII-XVIII вв. На

протяжении нескольких столетий «Путешествия Мандевиля» включались в состав сборников путешествий, начиная с издания известного собирателя географических сведений Ричарда Хаклюйта (Гаклюйта), подытожившего вклад англичан в Великие географические открытия (The principal nauigations, voyages, traffiques and discoueries of the English nation… – London, 1589; расширенное издание вышло в 1598-1600 гг.). В сборнике «Путешествия, совершённые главным образом в Азию в XII, XIII, XIV и XV вв.», подготовленном Пьером Бержероном, опус «Мандевиля» соседствует с трудами уже упомянутых путешественников и географов средневековья, которые послужили для него источниками [30].

Первым английским печатным вариантом «Путешествий Джона Мандевиля» стала сокращенная версия рукописи (Defective Text) (о ранних английских изданиях книги см. подробнее: [26]). Начиная от *edition princeps* одного из английских первопечатников Ричарда Пинсона (ок. 1496 г.; GW M20422), этот текст служил основой для всех последующих английских изданий вплоть до 1725 г. (в основу последнего была положена версия Cotton) [14, p. XII; 22, p. 5; 28, p. V].

На основе текста Р. Пинсона в 1499, 1503 и около 1510 гг. из типографи другого печатника Винкина де Ворде вышли ещё три издания «Путешествий» с добавлением 72 гравюр на дереве из аугсбургского издания 1480 г. Антона Зорга [19, p. 22; 25, p. 43, 272]. Помимо В. Де Ворде, в елизаветинской Англии книга была напечатана ещё несколько раз – Томасом Истом (Thomas East) в 1568, 1582 и 1583 гг. О стабильной популярности странствий «Джона Мандевиля» среди английской читающей публики говорит тот факт, что лондонский печатник Томас Снодэм (Snodham) трижды выпустил книгу в первой четверти XVII в.: в 1612, 1618 и 1625 гг. Дж. Беннет обратила внимание на то, что в силу авторитета библиографа Ж. Ш. Брюне до выхода в свет сводного каталога английских изданий (ESTC) лондонское издание 1618 г. «Путешествий Джона Мандевиля» приписывалось другому издателю и типографу – У. Стэнсби [9, p. 350; 11, t. 3, p. 25].

За годы своей активной деятельности Уильям Стэнсби (1572-1638) – один из лучших лондонских печатников и издателей начала правления Стюартов – выпустил немало важных работ (среди самых знаменитых – издание in-folio 1616 г. сочинений Бена Джонсона) [24, p. 165-166]. В 1632 г. в типографии У. Стэнсби были напечатаны «Путешествия Джона Мандевиля», однако этот факт не был отмечен в справочниках XIX в. [11, t. 3]. Судя по информации, содержащейся в современных каталогах и базах данных, это издание является весьма и весьма редким [12, p. 14; № 89][5].

Титульный лист издания украшен гравюрой, которая символизирует странствия в дальние страны (качающийся на волнах парусный корабль). Семьдесят три гравюры на дереве, помещённые в тексте, воспроизводят ксилографические изображения уже упомянутого аугсбургского издания А. Зорга, иллюстрируя невероятные приключения «автора».

Текст открывается предисловием, где «автор» представляется и формулирует мотивы и цели своего путешествия. Основное повествование разбито на 109 небольших озаглавленных глав, которые перечислены в содержании в конце книги. В предпоследней главе «автор» признаёт, что есть ещё немало стран, где он не побывал, а потому не может «должным образом» говорить о них; но и о некоторых уже увиденных им чудесах он предоставляет возможность высказаться другим. В завершающей главе, перекликающейся с предисловием, «Джон Мандевиль»

указывает как дату начала своего путешествия (1332 г.), так и написания своего труда (1364 г.), которым надеялся доставить удовольствие читателям.

Экземпляр издания из книжного собрания М. С. Воронцова хорошо сохранился, однако отсутствует лист, следующий за титульным листом (A_2), с изображением гравированной на дереве карты (сведения приведены по [16, № S94083]). К сожалению, при переплёте экземпляр был обрезан настолько, что некоторые записи не поддаются расшифровке. Так, у бокового обреза на титульном листе можно различить начало записи («George (f)faire»?). Другая помета, оставленная в левом верхнем углу титульного листа, очевидно, имеет отношение к покупке книги на аукционе лондонского книгопродавца и аукциониста Томаса Кинга: «21 Jan[uar]y 1785 King sale»[6]. Сам же Михаил Семёнович сделал запись о своём приобретении на форзаце книги, указав не только дату, но и цену экземпляра: «M. Woronzow/ bought in London/ March 1832 £ 3.13.6» (то есть книга была куплена в Лондоне в марте 1832 г. за 3 фунта стерлингов, 13 шиллингов и 6 пенсов). Судя по переплёту из тёмно-зелёного сафьяна с золотым тиснением, данный экземпляр мог происходить из прославленной библиотеки (известной как «White Knights Library») английского библиофила и собирателя редкостей Георга Спенсера-Черчилля, 5-го герцога Мальборо (1766-1840), для книг которого заказывался аналогичный переплёт. Впрочем, в каталоге распроданной в июне 1819 г. библиотеки герцога, одного из первых членов старейшего библиофильского общества – лондонского Роксбургского Клуба, фигурирует семь изданий XV-XVII вв. «Путешествий Мандевиля», среди которых издание 1632 г. не представлено [31, p. 116].

Известно, что Семён Романович Воронцов был страстным любителем и собирателем литературы путешествий [1; 6, с. 84-85]. Пополнив семейную коллекцию ценным экземпляром «Путешествий Джона Мандевиля», Михаил Семёнович внёс достойный вклад в знаменитую библиотеку Воронцовых.

Примечания

[1] Некоторые исследователи полагают, что незначительная часть книги может содержать рассказ о реально совершенном путешествии [22, p. 5].

[2] См. приложение «Источники Книги Джона Мандевиля» к публикации текста книги (Appendix: Sources for the Book of John Mandeville [10]).

[3] Подробный текстологический анализ см. [10; 14].

[4] Й. Хиггинс выделяет два главных варианта оригинальной компиляции и полдюжины различных версий книги [18, p. VII]; М. Хаусхолдер – пять версий [19, p. 22 (notes 5)], в то время как Ч. Мозли полагает, что «Путешествия» в Англии существуют в переводе с авторского англо-норманского в четырёх основных формах: Defective Text, Vulgate Text (латинская версия), Cotton Text, Egerton Text [22, p. 5 (notes)].

[5] Сводный каталог английских изданий (электронная версия) (ESTC) отмечает лишь экземпляр Йельского университета [16, № S94083].

[6] Возможно, это издание фигурирует в книготорговом каталоге Т. Кинга (A catalogue of books, in all languages, arts and sciences; containing several valuable parcels, lately purchased, generally in good condition, ... Which will begin selling February 1785 / by Thomas King. – [London, 1785]), который, к сожалению, не доступен автору статьи.

Список использованной литературы

1. [*Вайнштейн О. Л.*] Воронцовская коллекция Orientalia в Одесской Центр. Научной библиотеке [Текст] / Осип Львович Вайнштейн // Новый Восток. – 1929. – № 25. – С. 373-375.
2. *Гинзбург К.* Сыр и черви : картина мира одного мельника, жившего в XVI в. [Текст] / Карло Гинзбург ; пер. с ит. : М. Л. Андреева, М. Н. Архангельской. – М. : РОССПЭН «Унив. б-ка. История», 2000. – 272 с.
3. *Лучицкая С. И.* Путешествие [Электронный ресурс] / С. И. Лучицкая // Словарь средневековой культуры / С. И. Лучицкая ; под ред. А. Я. Гуревича. – М. : «Рос. полит. энцикл.» (РОССПЭН), 2003. – Режим доступа: http://www.fedy-diary.ru/html/032011/13032011-05a.html. – Загл. с экрана.
4. *Морозов М. М.* Язык и стиль Шекспира [Текст] / М. М. Морозов // Избранные статьи и переводы. – М., 1954. – С. 93-148.
5. *Никола М. И.* Путешествия сэра Джона Мандевилля (XIV в.) как начало популярной литературы в Англии [Текст] / М. И. Никола // Модели успеха : развлекательность, популярность, массовость как явления культуры : 11-я ежегод. междунар. конф. Рос. ассоц. преподавателей англ. лит. (17-21 сент. 2001 г., г. Тамбов) : сб. материалов. – Тамбов : изд-во ТГУ, 2001.
6. *Полевщикова Е. В.* Путешествия в библиотеке Воронцовых [Текст] / Е. В. Полевщикова // Про книги : журнал библиофила. – 2007. – № 2. – С. 80-95.
7. *Хеннинг Р.* Неведомые Земли [Текст]. Т. 3 / Рихард Хеннинг ; пер. с нем. А. В. Лисовской ; предисл. и ред. И. П. Магидовича. – М. : Изд-во иностр. лит., 1962. – 471 с.
8. *Adelung F.* Kritisch-literärische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind [Текст] : in 2 Bd. / F. Adelung. – SPb., 1846.
9. *Bennett J. W.* The Rediscovery of Sir John Mandeville [Текст] / Josephine W. Bennett. – N. Y., 1954. – 436 p.
10. The Book of John Mandeville [Электронный ресурс] / ed. by Tamarah Kohanski, C. David Benson. – Kalamazoo, Michigan : Medieval Institute Publivations, 2007. – Режим доступа: http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/tkfrm.htm. – Загл. с экрана.
11. *Brunet J. Ch.* Manuel de libraire et de l'amateur de livres [Текст] : in 4 t. / J. Ch. Brunet. – Paris, 1842-1843.
12. Catalogue of Important Books and Manuscripts [Электронный ресурс] : Sale 35815 ; To be sold by auction at Bloomsbury House 24 Maddox Street London W1S 1PP on Thursday 26th May 2011 at 1.00pm precisely. – Dreweatts Bloomsbury, [2011]. – Режим доступа: http://www.bloomsbury-book-auct.com/PDF/35815.pdf. – Загл. с экрана.
13. Catalogue raisonné des livres de la bibliothèque de Son Excellence Le comte M. Woronzow avec une Table Alphabétique. Odessa. 1834 [Рукопись] // Архив СПб. ин-та истории РАН. – Ф. 36. – Оп. 1. – Д. 1011.
14. The Defective version of Mandeville's Travels [Текст] / ed. by M. C. Seymour. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. – XXX, 234 p.
15. Encyclopedia of World Biography [Электронный ресурс]. – 2004. – Режим доступа: http://www.encyclopedia.com/topic/Sir_John_Mandeville.aspx. – Загл. с экрана.
16. English Short-Title Catalogue [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://estc.bl.uk/F/?func=file&file_name=login-bl-estc. – Загл. с экрана.
17. *Fensome R.* Mandevill's Travels and medieval myths of Africa on the early modern English stage [Текст] / Rebecca Fensome // Shakespeare in Southern Africa. – 2006. – Vol. 18. – P. 21-28.
18. *Higgins I.* Writing East : The «Travels» of Sir John Mandeville [Текст] / Iain Macleod Higgins. – Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1997. – IX, 335 p.
19. *Householder M.* Inventing Americans in the Age of Discovery : narratives of Encounter [Электронный ресурс] / Michael Householder. – Burlingron, VT : Ashgate, 2011. – 228 p. – Режим доступа: http://books.google.com.ua/books?id=aBoP7KfPtLAC&printsec=frontcover&as_pt=BOOKS&hl=&cd=1&source=gbs_api&redir_esc=y#. – Имеется печ. аналог.
20. *Letts M.* Sir John Mandeville : The Man and His Book [Текст] / Malcolm Letts. – London : Batchworth Press, 1949. – 192 p.

21. *Milton G*. The Riddle and the Knight : in Search of John Mandeville, the World's Greatest Traveller [Текст] / Giles Milton. – N. Y. : Farrar, Straus and Giroux, 2001. – 230 p.
22. *Moseley C. W. R. D.* The Metamorphoses of Sir John Mandeville [Текст] / Charles W. R. D. Moseley // Yearbook of English Studies. – 1974. – № 4. – P. 5-25.
23. *Parry J. H.* The Age of Reconnaissance : Discovery, Exploration and Settlement, 1450 to 1650 [Текст] / J. H. Parry. – Univ. of California Press, 1981. – VII, 365 p.
24. *Plomer H.* R. A Short history of English printing, 1476-1898 [Текст] / Henry R. Plomer ; ed. by A. Pollard. – London : Kegal Paul, Trench, Trübner and Co, Limited, 1900. – XVI, 330 p.
25. *Pollard A. W.* Early Illustrated Books : a History of the Decoration and Illustration of Books in the 15th and 16th Centuries [Текст] / Alfred W. Pollard. – N. Y. : Empire, 1927. – VIII, 254 p.
26. *Seymour M. C.* The Early English Editions of Mandeville's Travels [Текст] / Maurice Charles Seymour // Library. – *5th* series. – 1964. – № 19. – P. 202–207.
27. Sir John Mandeville [Текст] // The New Encyclopædia Britannica : Ready Reference : [in 32 vol.]. – 15-th ed. – Chicago [et. al.] : Encyclopædia Britannica, Inc., 1994. – Vol. 7 : Krasnokamsk – Menadra. – P. 766-767.
28. The Travels of Sir John Mandeville : the version of the Cotton Manuscript in modern spelling [Текст]. With three narratives, in illustration of it, from Hakluyt's «Navigations, voyages & discoveries» / [ed. by A. W. Pollard]. – London : Macmillan and Co Limited, New York : The Macmillan Company, 1900. – XV, 390 p.
29. *Tzanaki R*. Mandeville's Medieval Audiences : a Study on the Reception of the Book of Sir John Mandeville (1371-1550) [Текст] / Rosemary Tzanaki. – Burlington, VT : Ashgate, 2003. – XII, 301 p.
30. Voyages faits principalement en Asie dans les XII, XIII, XIV, et XV siecles [Текст] : in 2 t. / par Benjamin de Tudele, Jean du Plan-Carpin, N. Ascelin, Guillaume de Rubruquis, Marc Paul Venitien, Haiton, Jean de Mandeville, et Ambroise Contarini : accompagnés de l'Histoire des Sarasins et des Tartares, et précédez d'une introduction concernant les voyages et les nouvelles découvertes des principaux voyageurs. – A La Haye : chez Jean Neaulme, 1735.
31. White Knights Library: Catalogue of that distinguished and celebrated library, containing numerous very fine and rare specimens from the presses of Caxton, Pynson, and Wynkyn de Worde, &c. An unrivalled collection of Italian, Spanish and French romances of chivalry, poetry, and facetiæ. An unique assemblage of books of emblems, and books ornamented with wood cuts. Very fine botanical works with original drawings. And a selection of rare, curious, and splendid articles in every department of literature … : [in 2 p.] which will be sold by auction by Mr. Evans ...[Текст] / [Marlborough, George Spencer Churchill, duke of]. – [London] : Printed by W. Bulmer and Co., 1819. – 220 p.

Поступила 06.07.2012

Приложение
Список редких книг, приобретённых М. С. Воронцовым в Лондоне весной 1832 г.[1]

1. Sacranus, Johannes (1443-1527). Errores Atrocissimorum Ruthenorum. Ex tractatu d[omi]ni Johannis Sacrami ... Cracouien[sis] ecclesie quondam Canonici: que[m] intitulauit Elucidarium error[um] ritus Ruthenici:… – [Köln : Martin von Werden, post 1507]. – [4] f. : ill. ; 4°.

GW M14559; *VD 16 S1233*

Маргиналии на лат. яз., пометы на англ. и рус. яз.

Пров.:

1) [запись влад. на форзаце:] **M. Woronzow / acheté à Londres / mars 1832**;

[1] Библиографические описания с перечислением особенностей экземпляров из библиотеки М. С. Воронцова приведены в Приложении в хронологической последовательности изданий.

2) [*эксл. герб. на об. верхней крышки переплёта,* 45 х 70 мм:] **Библіотека князя Воронцова. Одесса.** [*запись черн.*:] **3 Шкафъ** [*запись черн.*:] **25, Полка** [*запись черн.*:] **5, N°** [*запись черн.*:] **16**;

3) [штамп на л. [4]:] **Музей книги ОДНБ Інв. №** [*запись черн.*:] **1457**;

4) [штамп на об. л. [1]:] **Державна Публічна Бібліотека Одеса** [*запись черн.*:] **27 2 37**.

Переплёт XVI в. на досках, пергам. л. из рукописного Евангелия.

Шифр: I/7862 (ОРКиР ОННБ)

2. Whitney, Geffrey (1548?-1601?). A choice of emblemes, and other devises, for the moste parte gathered out of sundrie writers, Englished and moralized. And divers newly devised, / by Geffrey Whitney. A worke adorned with varietie of matter, both pleasant and profitable: wherein those that please, maye finde to fit their fancies: bicause herein, by the office of the eie, and the eare, the minde maye reape dooble delighte throughe holsome preceptes, shadowed with pleasant deuises: both fit for the vertuous, to their incoraging: and for the wicked, for their admonishing and amendment. – Imprinted at Leyden : In the house of Christopher Plantyn, by Francis Raphelengius, 1586. – [20], 230, [2] p. : ill. ; 4°.

ESTC S 11992; *Brunet t. 4, p. 714*

Запись карандашом на форзаце: « very difficult to find complete ».

Пров.:

1) запись черн. на тит. л, выцвела;

2) [суперэкслибрис на обеих крышках переплёта: вензель];

3) [запись влад. орешковыми черн. на об. верхней крышки переплёта:] **M. Woronzow / 8 May 1832**;

4) [*эксл. герб. на об. верхней крышки переплёта,* 45 х 70 мм:] **Библіотека князя Воронцова. Одесса** [*запись черн.*:] **2 Шкафъ** [*запись черн.*:] **27, Полка** [*запись черн.*:] **9, N°** [*запись черн.*:] **1**;

5) [штамп на посл. с.:] **Музей книги ОДНБ Інв. №** [*запись черн.*:] **3835**;

6) [штампы:] **Державна Публічна Бібліотека Одеса** [*запись черн.*:] **23 4 41**.

Переплёт: современный изданию, картон, тёмно-коричневая кожа, суперэкслибрис (вензель) в обрамлении рамки слепого тиснения, тисн. золотом на корешке: «WHITNEY EMBLEMS»; обрез красный. Крышки переплёта отстают от книжного блока.

Шифр: V/21659 (ОРКиР ОННБ)

3. Casas, Bartolomé de las (1474-1566). Narratio regionum Indicarum per Hispanos quosdam devastatarum verissima: / per … Bartholomæum Casaum ... Hispanice conscripta, & Hispali Hispanicè, postalibi Latinè excusa: … – Oppenheimii : sumtibus Johan-Theod. De Bry, typis Hieronymi Galleri, 1614. – 11 p., p. 20-138 : ill. ; 4°.

Brunet t. 1, p. 566

Библиогр. запись на приплет. л.: « La Decouverte des Indes Occidentales … par Las Casas par A. Pralard Paris 1697 ... is taken from this Book but, leaving out the description of the most horrid of the Cruelties ».

Пров.:

1) пометы библиотекаря на нижнем форзаце карандашом и черн.;

2) [запись влад. орешковыми черн. на форзаце:] **M. Woronzow / London March 1832**;

3) [*эксл. герб. на об. верхней крышки переплёта,* 45 х 70 мм:] **Библіотека князя Воронцова. Одесса** [*запись черн.*:] **3 Шкафъ** [*запись черн.*:] **5, Полка** [*запись черн.*:] **8, N°** [*запись черн.*:] **3**;

4) [штамп на посл. с.:] **1948**.

Переплёт: картон, коричневая кожа с травлением, тисн. золотом и наклейка «CRUDE. HISPAN» на корешке, мраморные форзацы, обрез красный.

Шифр: Воронцов/4239 (ОРКиР НБ ОНУ)

4. The Voyages and Trauailes of Sir Iohn Mandeuile knight : Wherein is set downe the way to the Holy Land, and to Hierusalem: as also to the lands of the Great Caane, of Præster Iohn, Inde, and diuers other countries. Together with many and strange maruailes therein. – London : printed by William Stansby, 1632. – [160] p. : ill. ; 4°.

ESTC S94083

Пров.:

1) [запись черн. на тит. л.]: **George faire (?)**;

2) [запись черн. на тит. л.]: **27 Jan[uar]y 1785 King sale**;

3) [запись влад. орешковыми черн. на форзаце:] **M. Woronzow / bought in London / March 1832 – £ 3. 13. 6**;

4) [запись карандашом на форзаце:] **very rare £ 3. 13. 6;**

5) [*эксл. герб. на об. верхней крышки переплёта,* 45 х 70 мм:] **Библіотека князя Воронцова. Одесса** [*запись черн.*:] **2 Шкафъ** [*запись черн.*:] **30, Полка** [*запись черн.*:] **6, N°** [*запись черн.*:] **23**;

6) [штамп на посл. с.:] **1948**.

Переплёт: тёмно-зелёный сафьян, тисн. золотом на крышках в виде рамки и на корешке: « Mandevile's Voyages & Travailes. Lond. 1632 », обрез золоченый.

Шифр: Воронцов/9588 (ОРКиР НБ ОНУ)

5. [Greco, Gioachino (ca 1600-1634)]. The royall game of chesse-play sometimes the recreation of the late King, with many of the nobility : illustrated vvith almost an hundred gambetts. / Being the study of Biochimo the famous Italian ; [Transl. and by Francis Beale]. – London : Printed for Henry Herringman …, 1656. – [20], 120, [2] p. : ill., port. ; 8°.

ESTC R23418

Многочисленные исправления в тексте орешковыми черн., пометы карандашом.

Пров.:

1) [запись карандашом на форзаце:] **sold at the White Knights sale for 1/7/ -**[1] ;

2) [запись черн. на тит. л.:] **W^m^. R. Goodluck**[2] **1825 / cost 21 s/ -** ;

3) [запись черн. на приплет. л.:] **William Richardson / Goodluck / 26 August 1825/ Price one guinea**;

4) [запись черн. на грав. фронтисписе:] **W R Goodluck;**

5) [запись влад. орешковыми черн. на форзаце:] **M. Woronzow / London 8 May 1832** ;

---

[1] Как свидетельствуют рукописные заметки на полях каталога библиотеки Георга Спенсера-Черчилля, 5-го герцога Мальборо (White Knights Library), экземпляр был приобретён в 1819 г. за указанную цену Робертом Трипхуком (Triphook) – известным книгопродавцем, занимавшимся антикварной книжной торговлей. Однако в каталоге распродажи библиотеки герцога Мальборо отмечено, что экземпляр имеет переплёт из синего сафьяна (см. [31, p. 21]). Возможно, что новый владелец изменил переплёт ценного издания?

[2] Фирма биржевых маклеров и держателей лотерейной конторы Ричардсон и Гудлак имела агентов среди книготорговцев и занималась книжной торговлей.

6) [*эксл. герб. на об. верхней крышки переплёта,* 45 х 70 мм:] **Библіотека князя Воронцова. Одесса.** [*запись черн.*:] **1 Шкафъ** [*запись черн.*:] **12, Полка** [*запись черн.*:] **6, N°** [*запись черн.*:] **26**;

7) [штамп на посл. с.:] **Музей книги ОДНБ Інв. №** [*запись черн.*:] **1498**;

8) [штампы:] **Державна Публічна Бібліотека Одеса** [*запись черн.*:] **21 9 39**.

Переплёт: картон, светло-коричневая кожа, тисн. золотом в виде рамки на обеих крышках переплёта, на корешке тисн. золотом и наклейка: «GAME OF CHESS PLAY»; мраморные форзацы, обрез краплёный.

Шифр: XVII/7650 (ОРКиР ОННБ)

Список сокращений и условных обозначений цитированной литературы

англ. – английский

библиогр. – библиографический

влад. – владелец

герб. – гербовый

грав. – гравированный

л.- лист

лат. – латинский

об. – оборот

ОРКиР НБ ОНУ – Отдел редких книг и рукописей Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова

ОРКиР ОННБ – Отдел редких книг и рукописей Одесской национальной научной библиотеки имени М. Горького

пергам. – пергаментный

посл. – последний

приплет. – приплетной

пров. – провениенции

рус. – русский

с. – страница

тисн. – тиснение

тит. л. – титульный лист

черн. – чернила

эксл. – экслибрис

яз. – язык

Brunet – *Brunet J. Ch.* Manuel de libraire et de l'amateur de livres. – Paris, 1842-1843

ESTC – English Short-Title Catalogue English Short-Title Catalogue

f. – folio

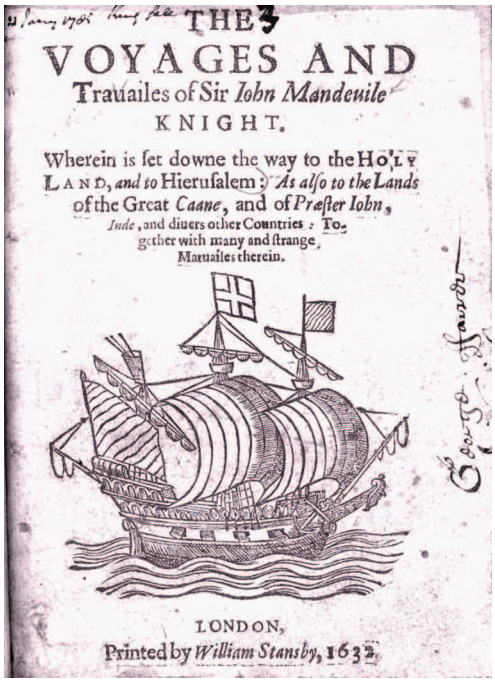
GW – Gesamtkatalog der Wiegendrucke [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/

ill. – illustration

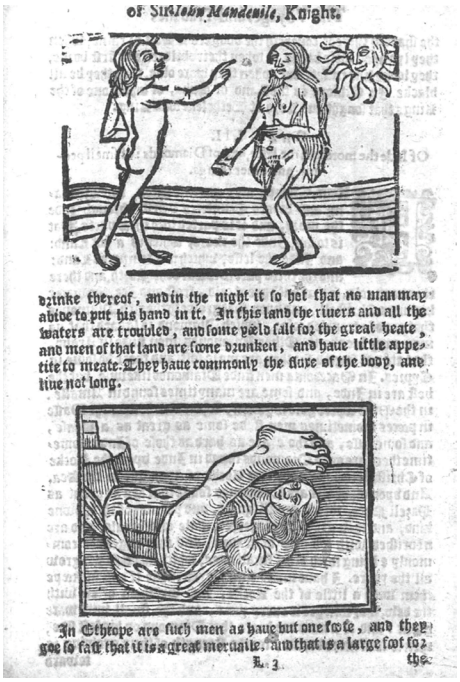
p. – page

VD 16 – Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://opacplus.bib-bvb.de/TouchPoint_touchpoint/start.do?SearchProfile=Altbestand&SearchType=2

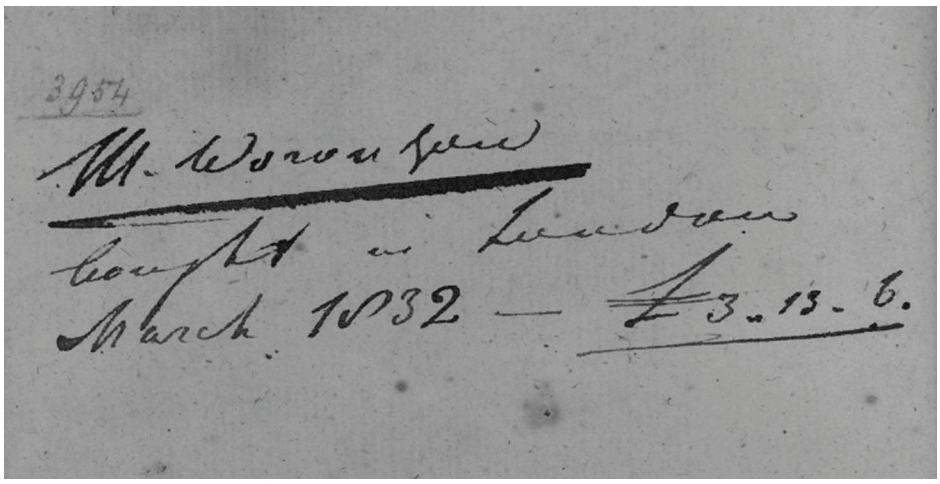
Иллюстрации


THE
VOYAGES AND
Trauailes of Sir *Iohn Mandeuile*
KNIGHT.
Wherein is set downe the way to the HOLY LAND, *and to* Hierusalem: *As also to the Lands* of the Great *Caane*, and of *Præster Iohn*, *Inde*, and diuers other Countries: Together with many and strange Mauailes therein.
LONDON,
Printed by *William Stansby*, 1632.

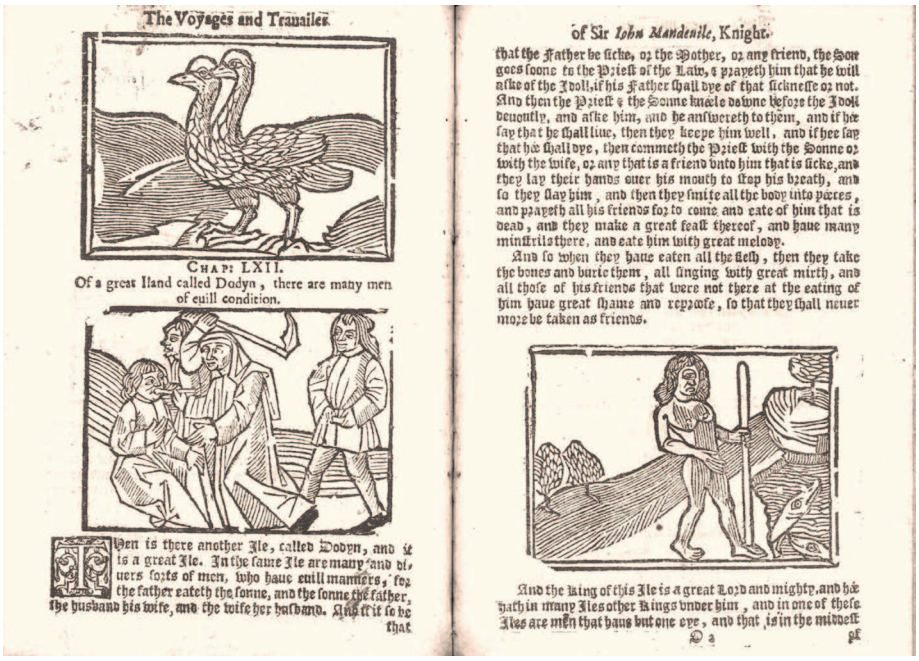
Титульный лист «Путешествий Джона Мандевиля» (Лондон, 1632)


of Sir *Iohn Mandeuile*, Knight.
drinke thereof, and in the night it so hot that no man may abide to put his hand in it. In this land the riuers and all the waters are troubled, and some yeld salt for the great heate, and men of that land are some drunken, and haue little appetite to meate. They haue commonly the flore of the body, and liue not long.
In Ethiope are such men as haue but one foote, and they goe so fast that it is a great mermaile: and that is a large foot so:
L 3 the

Страница из книги



Запись М. С. Воронцова о покупке книги



The Voyages and Trauailes

CHAP: LXII.

Of a great Iland called Dodyn, there are many men of euill condition.

Then is there another Ile, called Dodyn, and it is a great Ile. In the same Ile are many and diuers sorts of men, who haue euill manners, for the father eateth the sonne, and the sonne the father, the husband his wife, and the wife her husband. And it is so be that

of Sir *Iohn Mandeuile*, Knight.

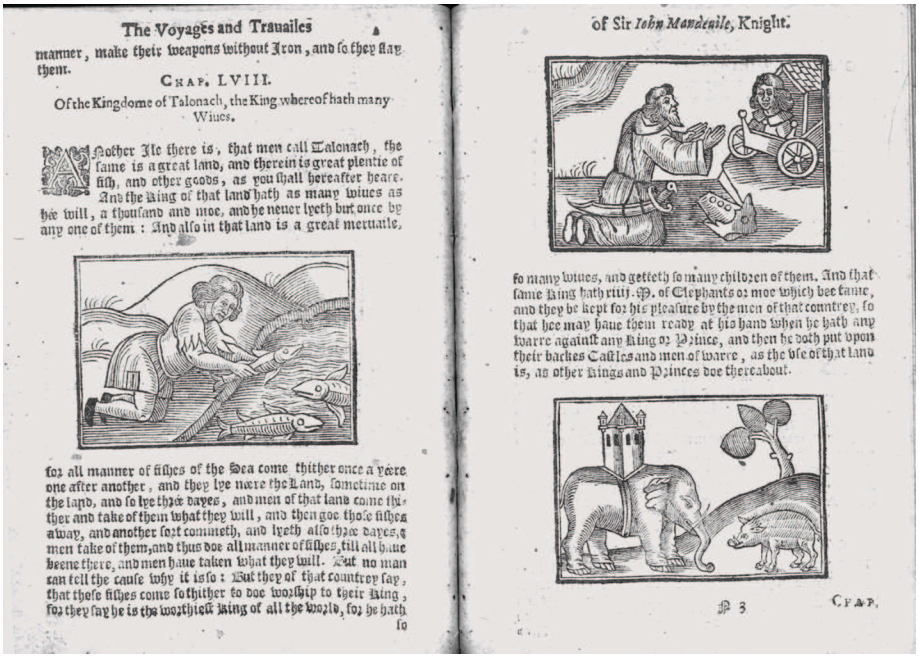
that the Father be sicke, or the Mother, or any friend, the Sonne goes soone to the Priest of the Law, & prayeth him that he will aske of the Idoll, if his Father shall dye of that sicknesse or not. And then the Priest & the Sonne knele downe before the Idoll deuoutly, and aske him, and he answereth to them, and if he say that he shall liue, then they keepe him well, and if hee say that he shall dye, then commeth the Priest with the Sonne or with the wife, or any that is a friend vnto him that is sicke, and they lay their hands ouer his mouth to stop his breath, and so they slay him, and then they smite all the body into peces, and prayeth all his friends for to come and eate of him that is dead, and they make a great feast thereof, and haue many minstrils there, and eate him with great melody.

And so when they haue eaten all the flesh, then they take the bones and burie them, all singing with great mirth, and all those of his friends that were not there at the eating of him haue great shame and reproofe, so that they shall neuer more be taken as friends.

And the King of this Ile is a great Lord and mighty, and he hath in many Iles other Kings vnder him, and in one of these Iles are men that haue but one eye, and that is in the midest

D 2 pt

Страница из книги



The Voyages and Trauailes

manner, make their weapons without Iron, and so they slay them.

CHAP. LVIII.

Of the Kingdome of Talonach, the King whereof hath many Wiues.

Another Ile there is, that men call Talonach, the same is a great land, and therein is great plentie of fish, and other goods, as you shall hereafter heare. And the King of that land hath as many wiues as he will, a thousand and moe, and he neuer lyeth but once by any one of them: And also in that land is a great merualle,

for all manner of fishes of the Sea come thither once a yeere one after another, and they lye neere the Land, sometime on the land, and so lye three dayes, and men of that land come thither and take of them what they will, and then goe those fishes away, and another sort commeth, and lyeth also three dayes, & men take of them, and thus doe all manner of fishes, till all haue beene there, and men haue taken what they will. But no man can tell the cause why it is so: But they of that countrey say, that those fishes come so thither to doe worship to their King, for they say he is the worthiest King of all the world, for he hath so

of Sir *Iohn Mandeuile*, Knight.

so many wiues, and getteth so many children of them. And that same King hath xiiij. M. of Elephants or moe which hee taine, and they be kept for his pleasure by the men of that countrey, so that hee may haue them ready at his hand when he hath any warre against any King or Prince, and then he doth put vpon their backes Castles and men of warre, as the vse of that land is, as other Kings and Princes doe thereabout.

P 3 CHAP.

Страница из книги

The Voyages and Trauailes

but make such a noise as Adders doe one to another, and they make no force of riches, but of a stone that is of fourty colours, and it is called Draconet, and in that Ile they know not the vertue thereof, but they couet it for the fairenesse.

CHAP. LXI.

Of the Iland named Macumeran, whereas the people haue heads like hounds.

FRom that Ile men goe to another that is called Macumeran, which is a great Ile and a faire, and the men and women of that country haue heads like hounds, they are reasonable, and worship an Ore for their God, they goe all naked but a little cloth before their priuie members, they are good men to fight, and they beare a great Target, with which they couer all their body, and a speare in their hand. And if they take any man in battaile, they send him to their King, which is a great Lord, and deuout in his faith, for he hath about his necke on a Chaine three hundred great Pearles, and as the Papists say their Pater-noster, and other prayers, so their King saith every day three hundred prayers to his God, before he either eate or drinke, and he beareth also about his necke a Ruby, orient, fine and good, that is more a

of Sir *John Mandeuile*, Knight.

a foote and fiue fingers long. For when they choose their King they giue to him that Ruby to beare in his hand, and then they leade him riding about the Citie, and then euer after they are subiect to him, and therefore hee beareth that Ruby alway about his necke, for if hee beare not the Ruby, they would no longer hold him for King. The great Caone of Cathy hath much coueted this Ruby: but he might never haue it, neither by warre nor by other meanes: And this king is a full true and

vertuous man, for men may goe safely and surely through his land, and beare all that they will, for there is no man so hardy to let them. And from thence men goe to an Ile that is called Silo: this Ile is more then an hundred mile about, and therein be many Serpents which are great, with yellow stripes, and they haue foure fet, with their legs, and great clawes, some bee fiue fadome of length, and some of eight, and some of tenne, and some more, some lesse, and they be called Crocodiles: and there be also many wilde beasts and Elephants.

Also in this Ile and in many Iles thereabout, are many wilde Oxen with two heads, and there are also in that Country white Lyons, and many other strange beasts, but if I should tell all, it would be too long.

D CHAP.

The Voyages and Trauailes

of their front, and they eate their flesh and fish all raw. And in another Ile are men that haue no heads, and their eyes are in their shoulders, and their mouth is on their breast. In another Ile are men that haue no head nor eyes, and their mouth is in their shoulders. And in another Ile are men that haue flat faces without noses, and without eyes, but they haue two

small

of Sir *John Mandeuile*, Knight.

small round holes in stead of eyes, and they haue flat mouthes without lips. And in that Ile are men also that haue their faces all flat without eyes, without mouth and without nose, but they haue their eyes and their mouth behind on their shoulders.

And in another Ile are foule men, that haue their lips about their mouth so great, that when they slepe in the Sunne, they couer all their face with their lips. And in another Ile are little men as dwarfes, who haue no mouth but a little round hole, and through that hole they eate their meate with a pipe, and they haue no tongue, neither doe they speake, but they blow and whistle, and so make signes one to another. And in another Ile are men with eares hanging vnto their shoulders. And in another Ile are wilde men with hanging eares, who haue fete like an horse, and they run fast and they take wilde beasts and eate them. And in another Ile are men that goe on their hands and fete like beasts, and are all rough, and will leape vpon a tree like Cats or Apes. And in another Ile are men that goe euer vpon their knees marvailously & haue on euery fote eight toes. And in another Ile are folke that are both men and women, and haue members of both, for to engender with & when they will, they vse one at one time, and another at another time,

D 3 and

Страница из книги

Страница из книги

О. В. Полевщикова,
кандидат історичних наук,
зав. відділом рідкісних книг та рукописів Наукової бібліотеки
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
вул. Преображенська, 24, м. Одеса, 65082, Україна
тел. (0482) 34 77 89

«ПОДОРОЖІ ДЖОНА МАНДЕВІЛЯ» В КНИЖКОВОМУ ЗІБРАННІ М. С. ВОРОНЦОВА

Резюме
Статтю присвячено рідкісному виданню однієї з найбільш популярних книг пізнього Середньовіччя та Відродження – «Подорожей Джона Мандевіля» (Лондон, 1632) з книжкового зібрання М. С. Воронцова. Розглянуті деякі проблеми історії видання книги та її авторства.

Ключові слова: Джон Мандевіль, ітінерарії, подорожі, рідкісні видання, книгодрукування в Англії, М. С. Воронцов, приватні книжкові колекції в Росії.

E. V. Polevshchikova,
Cand.Sc (History),
Chief of the Department of Rare books and Manuscripts
Scientific Library of the
Odessa I. I. Mechnikov National University
24, Preobrazhenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine
Tel. (0482) 34 77 89

MANDEVILLE'S TRAVELS IN THE BOOK COLLECTION OF M. S. VORONTSOV

Summary
The article deals with a rare edition of one of the most popular books of the Middle Ages and Renaissance – *Mandeville's Travels* (London, 1632) from the book collection of M. S. Vorontsov. Some problems of the history of the book edition and its authorship are considered.

Key words: John Mandeville, itineraries, travels, rare books, book printing in England, M. S. Vorontsov, private book collections in Russia.